

**MAISON&OBJET**

巴黎时尚家居设计展

2024 「THE ZHAI 宅兹中国」中国手作馆

项目亮点

**Project Highlights**

2024.01

## 策展人介绍 About the Curator

---



### FRANCOIS DELCLAUX 弗朗索瓦·德克劳

法国著名设计师/M&O 官方策展人

2024「THE ZHAI 宅兹中国」策展人

在为多家巴黎领衔的造型机构工作过数年后，François Delclaux 于 2006 年创立了 Un Nouvel Air 设计咨询事务所，以提供生活方式与设计趋势咨询和艺术指导为专长，为希望紧跟市场趋势的品牌提供个性化方案及全球化的专业知识。

在传统造型设计咨询的工作使命外，Un Nouvel Air 还致力于通过跨学科协作的方式预测市场发展、消费趋势、新兴潮流趋势，让合作品牌在他们的领域中脱颖而出，并帮助他们不断优化升级品牌策略。

作为策展人和艺术总监，François Delclaux 已经与 MAISON&OBJET 巴黎时尚家居设计展在多个项目上开展了超过 20 年的合作，其中就包括为聚焦新兴流行趋势的「What's New」展区进行新品展示空间的展陈设计和配套落地工作。此外，他也与法国和亚洲的概念商店、大众消费品牌和奢侈品牌保持着良好的合作关系。

### EN—

After several years of freelance and in-house collaboration with leading Parisian style agencies, François Delclaux founded the Un Nouvel Air agency in 2006. Specializing in trend consulting and art direction for lifestyle and design, Un Nouvel Air provides a personalized response and global expertise to brands wishing to adjust their strategy to the latest and emerging trends.

Beyond the traditional mission of a styling bureau, the agency's ambition is to anticipate market developments, consumer trends, new trends and currents in a cross-disciplinary way, to set brands apart in their territory, and to help them refine their strategy.

As a curator and artistic director, he has been working with the MAISON&OBJET trade show for over 20 years on a variety of projects, including the design and production of a space showcasing new products around a trendy theme: "what's new? He also works with concept stores in France and Asia (Japan), as well as for mass-market and luxury brands.

## FR—

Après avoir collaboré pendant plusieurs années, en freelance ou en intégré, avec de grands bureaux de style parisiens, François Delclaux fonde l'agence Un Nouvel Air en 2006. Spécialisée dans le conseil en tendances et direction artistique pour l'art de vivre et le design, l'agence Un Nouvel Air apporte une réponse personnalisée et une expertise globale à des marques qui souhaitent ajuster leur stratégie à l'actualité et aux émergences nouvelles.

Au delà de la mission traditionnelle d'un bureau de style, l'ambition de l'agence est ainsi d'anticiper les évolutions du marché, les modes de consommation, les tendances et courants nouveaux en toute transversalité, de singulariser la marque sur son territoire, de l'aider à affiner sa stratégie.

En tant que curator et directeur artistique, il collabore avec le salon MAISON&OBJET pour diverses missions depuis plus de 20 ans, et notamment dans la conception et la réalisation d'un espace de présentation de produits nouveaux autour d'une thématique tendance : « what's new ? ». Il collabore également avec des concepts-store en France comme en Asie (Japon), mais également pour des marques de grande distribution comme de luxe.

## 展陈设计亮点 About the Exhibition Design

---

2024「THE ZHAI 宅兹中国」特邀弗朗索瓦·德克劳 (FRANCOIS DELCLAUX) 进行展陈设计，以西方设计视角展现中国苏州精品手工艺。

THE ZHAI has invited FRANCOIS DELCLAUX to design the exhibition, presenting traditional Suzhou handicrafts from a Western perspective.

本次展览中 THE ZHAI 将展示来自苏州地区的传统工艺品。

展览旨在使用一种博物馆展览式的场景语言：在一个珍贵的、诗意的、可读的、定性的场景中，物品就像在一个现代化的当代艺术画廊中一样被展示。

展览区将分为三个部分：

- 致力于纺织品/首饰的经典展览区
- 接待和交流的中心区域
- 专门用于展示小件物品的展区

在整个展览中，处处存在着对苏州及其传统元素的引用，包括园林、亭台楼阁、运河等。展厅第一展区的“流线型”造型受到苏州母亲湖、也是中国第三大淡水湖的太湖水域轮廓启发，通过有机形态与环境友好材料营造出“自然”的属性，与象征着苏州城的造型规整的第二展区之间形成绝佳平衡。

### EN—

This exhibition will showcase traditional, authentic crafts from the Suzhou region. Our aim is to use a scenographic language close to that of a museum-type exhibition: a precious, poetic, legible, qualitative staging, which is why the scenography will be contemporary rather than literal. The objects presented will be staged as if they were in a modern, urban, contemporary art gallery.

The exhibition area will be divided into three parts:

- a classical exhibition area dedicated to textiles/jewelry
- a central reception and exchange area
- a second exhibition area dedicated to small objects.

Throughout, there will be references to the city of Suzhou and its atmosphere and traditions: gardens, pavilions, canals etc. A balance between a «fluid» zone inspired by the shape of Lake TAI, the third largest lake in China and the mother lake of Suzhou, to evoke nature (shapes, materials), and a second zone more «standardized» like a city.

## FR—

Cette exposition va présenter de l'artisanat traditionnel et authentique de la région de Suzhou.

Nous souhaitons utiliser un langage scénographique proche d'une exposition de type muséal : une mise en scène précieuse, poétique, lisible, qualitative.

La zone d'exposition sera partagée en trois parties :

- une zone d'exposition classique dédiée aux textiles / bijoux
- une zone centrale d'accueil et d'échanges
- une seconde zone d'exposition dédiée aux petits objets

Partout, il y aura des références à la ville de Suzhou et à son atmosphère et à ses traditions : jardins, pavillons, canaux etc.

La forme « simplifiée » de la première zone d'exposition du hall s'inspire des contours du lac Taihu, le lac mère de Suzhou et le troisième plus grand lac d'eau douce de Chine. Elle utilise des formes organiques et des matériaux respectueux de l'environnement pour créer un attribut « naturel », qui correspond à la forme régulière qui symbolise la ville de Suzhou. La deuxième zone d'exposition forme un excellent équilibre.

## 地理标志

---

地理标志是一种用于具有特定地理来源的商品的标志，这些商品具有可主要归因于产地的品质、声誉或特征。一个标志要作为地理标志发挥作用，必须能够识别产品源自特定产地。此外，该产品的品质、特征或声誉在本质上也要归因于其原产地。由于质量取决于地理产地，因此在产品及其原产地之间存在明显的联系。——世界知识产权组织

### EN—

A geographical indication (GI) is a sign used on products that have a specific geographical origin and possess qualities or a reputation that are due to that origin. In order to function as a GI, a sign must identify a product as originating in a given place.

In addition, the qualities, characteristics or reputation of the product should be essentially due to the place of origin. Since the qualities depend on the geographical place of production, there is a clear link between the product and its original place of production.

### FR—

Une indication géographique est un signe utilisé sur des produits qui ont une origine géographique précise et qui possèdent des qualités, une notoriété ou des caractères essentiellement dus à ce lieu d'origine. Pour pouvoir être considéré comme une indication géographique, un signe doit permettre de déterminer qu'un produit est originaire d'un lieu donné. De plus, les qualités, les caractères ou la notoriété du produit doivent être dus essentiellement au lieu d'origine. Les qualités étant fonction du lieu géographique de fabrication ou de production, il existe un lien évident entre le produit et son lieu de production ou de fabrication d'origine.

## 地理标志——光福雅物 Fine handicrafts in Guangfu

### KEYWORDS: CARVING

#### CH—

雕刻工艺根据原材料可分为玉雕、核雕、木雕等众多门类。光福的雕刻工艺尤以小件作品而闻名。工匠需要根据材料本身的形状、走势而充分发挥想象，在方寸间游走施刀，以精湛的工艺雕刻出精细奇巧的图案，作品既可以成为观赏性极高的精美工艺品，也可以成为日常首饰进行佩戴。

#### EN—

Artistic carving is a diverse field that encompasses various categories based on the materials used. Guangfu's carving techniques are particularly renowned for their small pieces. Due to the limited size of the materials, carving presents a significant challenge for craftsmen, who must carefully follow the natural shape of the nut or jade. Nevertheless, their works can be transformed into exquisite and highly ornamental handicrafts, as well as jewelries.

#### FR—

La technologie de sculpture peut être divisée en de nombreuses catégories telles que la sculpture sur jade, la sculpture sur noyau et la sculpture sur bois à base de matières premières. Le savoir-faire de la sculpture de Guangfu est particulièrement célèbre pour ses petites pièces. L'artisan doit donner libre cours à son imagination en fonction de la forme et de la tendance du matériau lui-même, déplacer et appliquer le couteau sur chaque centimètre carré, et sculpter des motifs précieux et ingénieux avec un savoir-faire exquis. L'œuvre peut devenir une œuvre hautement ornementale. Entre artisanat précieux et bijoux quotidiens : portez-les !

## 地理标志——苏绣小镇 SUZHOU SILK SHOW TOWN

### KEYWORDS: EMBROIDERY

#### CH—

镇湖刺绣传承至今已有 2200 多年历史，独具韵味的“苏绣小镇”坐落于此。

苏绣，是苏州传统工技艺，中国四大名绣之一，以针为笔，巧夺天工。历经多代创新发展后，除了生活中使用，苏绣如今还拥有极高的艺术造诣，与中国传统文化紧密结合，成为集生活用品、文化传承与艺术鉴赏集一身的传统技艺。

#### EN—

Suzhou embroidery, an ancient traditional craftwork that has a history of over 2200 years, is one of the four renowned embroideries in China. The town of Suzhou Silk Show, situated in the Zhenhu area of Western Suzhou, has been the cradle for this art since time immemorial. Initially, Suzhou embroidery was exclusive to nobility for their daily use. Over time, it has undergone numerous innovative transformations, and has now attained high artistic achievements, becoming an art form that fuses practicality, cultural heritage, and aesthetic appreciation. Suzhou embroidery has become an essential part of China's cultural heritage, thanks to generations of innovation and preservation.

#### FR—

La broderie Suzhou Zhenhu a une histoire de plus de 2 200 ans et l'unique « Ville de broderie de Suzhou » se trouve ici. La broderie Su est un artisanat traditionnel de Suzhou et l'une des quatre broderies les plus célèbres de Chine. Elle utilise l'aiguille comme stylo, de façon très ingénieuse. Après de nombreuses générations d'innovation et de développement, en plus d'être utilisée dans la vie quotidienne, la broderie Su affirme désormais des réalisations artistiques très élevées. Elle est étroitement intégrée à la culture traditionnelle chinoise, un savoir-faire traditionnel au service du quotidien, et enfin, un patrimoine culturel et artistique.



## 地理标志——盛泽织造 SHENGZE WEAVING

### KEYWORDS: TEXTILES

#### CH—

早在 4700 年前，太湖流域就已出现种桑、养蚕、纺丝等手工业，地处太湖南端的盛泽曾以“日出万绸，衣被天下”而著称。千百年来，工匠们对丝绸的运用不断创新，这里的丝绸产品绵延不绝，种类繁多。从丝织面料，到蚕丝制品，丝绸是苏州人日常家居软装的重要材料与生活方式之一。

#### EN—

Silk and related handicrafts such as mulberry planting, raising silkworms, spinning, etc., have a rich history dating back 4700 years in the Tai Lake basin. Shengze town, located at the southern end of Wujiang in Suzhou, is renowned for its silk products, which have been diverse and abundant for thousands of years. Silk is one of the main materials used in home decorations and the lifestyles of Suzhou people, ranging from fabrics to products.

#### FR—

Il y a 4 700 ans déjà, la plantation de mûriers, l'élevage de vers à soie et le filage de la soie étaient déjà apparus dans le bassin du lac Taihu. Shengze, situé à l'extrémité sud du lac Taihu, était autrefois connu sous le nom de « le soleil se lève et des milliers de soieries sont habillées et matelassées partout dans le monde ». Pendant des milliers d'années, les artisans ont continué à innover dans l'utilisation de la soie, et les produits en soie ici sont infinis et diversifiés. Des tissus en soie aux produits en soie, la soie est l'un des matériaux importants pour l'ameublement et le style de vie quotidiens des habitants de Suzhou.

